

30

2021年12月

每日外刊摘要

用说人话的方式讲新闻干货

虎课出品

今日新闻

▶ 南华早报：2022 年亚洲发展趋势预测

0:36 - 4:35

▶ 卫报：扎克伯格扩建夏威夷庄园

4:35 - 6:33

▶ CNN：达美航空一架飞往上海的航班中途返航

6:33 - 8:13

▶ CNN：SpaceX 卫星因与中国空间站距离过近引发热议

8:13 - 10:02

▶ 金融时报：中日同意开设防务热线

10:02 - 11:54

1

THIS WEEK IN ASIA

This Week in Asia / Politics

Asia in 2022: China's reopening after Omicron, elections in the Philippines, inflation and climate change

• With 2021 drawing to a close, what will the new year bring? Wang Xiangwei points to hopes that China will lift border restrictions by next summer at the earliest

• Rana Mitter says Beijing and Washington have a lot to prove to the region; Neil Newman is expecting high inflation rates and Zuraidah Ibrahim asks if the Great Resignation will play out in Asia

https://www.scmp.com/week-asia/politics/article/3161152/asia-2022-chinas-reopening-after-omicron-elections-philippines?module=live&pgtype=homepage

南华早报：2022 年亚洲发展趋势预测

A top priority must be a more united international community to **exorcise** the evils of the coronavirus pandemic.

当务之急一定是建立一个更加团结的国际社会，以驱除新冠疫情的不良影响。

词卡

exorcise /ˈeksɔːsaɪz/ v. 消除，除去，忘掉（可怕或烦恼的事情产生的后果）

to remove the bad effects of a frightening or upsetting event

It will take a long time to exorcise the memory of the accident. 要花很长时间才能驱散事故留下的阴影。

2022 年，亚洲将面临什么？《南华早报》从中美之间正在进行的大国竞争，到气候问题、通货膨胀的担忧，以及疫情影响等多个方面给出了他们的看法。

在新冠疫情方面，当务之急必然是建立一个更加团结的国际社会，以驱除新冠疫情的不良影响。新冠病毒过去两年来一直肆虐全球，新出现的奥密克戎变异株可能在全球掀起新一轮的担忧和恐慌。但随着疫苗接种率上升，以及疫苗供应更广泛充足的趋势，人们应该对新冠疫情最终在 2022 年得到控制这一点抱有希望。

在中国，14 亿人口中预计约有 90%的人将在 2022 年第一季度前接种至少两剂疫苗，这也意味着北京有望最早在明年夏天考虑取消入境和旅游限制。

在中国国家主席 X 和美国总统拜登于 11 月举行峰会后，世界上最大的两个经济体不断发展和复杂的双边关系已进入稳定期。X 很可能将在 10 月或 11 月的 CPC 第二十次代表大会上获得连任；与此同时，美国将在 11 月举行中期选举，其结果不仅会影响拜登的国内议程，也会影响他的对华政策，因此双方都强调需要避免冲突或对峙。

在气候变化和可持续发展问题上，我们在 2021 年看到了私营部门做出了大胆的 ESG（environmental, social, and governance）承诺，体现了企业在这方面的意识正在觉醒。2022 年，我们将更多着眼于“怎么做”。目前，各项 ESG 承诺还不能使气候变暖保持在低于 1.5 摄氏度的这个基准上。在此迫切关头，我们可能需要重新认识这种商业发展模式。

在经济方面，明年我们很有可能会看到所有主要经济体都会恢复高通胀率，可能会达到香港自 1983 年（港币与美元挂钩的那一年）以来从未见过的水平。2021 年，特别是在美国，消费者已经在食品、燃料和众多日常家用消费品的消费过程中感受到了通货膨胀。

在不确定到底是什么原因在推动通货膨胀的情况下，如果通货膨胀飙升，美联储将提高利率，英国和欧盟也将跟进。这会使得每个人都开始担心债务和贷款的问题。在香港，这将使金融管理局紧急重新考虑美元挂钩的适宜性。

2

Support the Guardian

Available for everyone, funded by readers

Contribute → Subscribe →

My account

The Guardian

for 200 years

News Opinion Sport Culture Lifestyle

World UK Coronavirus Climate crisis Environment Science Global development More

Mark Zuckerberg

Mark Zuckerberg adds 110 acres to controversial 1,500-acre Hawaii estate

https://www.theguardian.com/technology/2021/dec/28/mark-zuckerberg-110-acres-hawaii

卫报：扎克伯格扩建夏威夷庄园

In certain cases, defendants are even required to pay the legal fees of the **plaintiff** – in this case, the world's fifth richest man.

在某些案件中，被告甚至需要支付原告的法律费用。而扎克伯格，也就是原告，是世界第五富有的人。

词卡

plaintiff /ˈpleɪntɪf/ n. 原告；起诉人

a person who makes a formal complaint against sb. in court

The lead plaintiff of the lawsuit is the University of California. 这次诉讼的第一原告是加利福尼亚大学。

Facebook 首席执行官马克·扎克伯格投入 1, 700 万美元，在夏威夷可爱岛上另购 110 英亩土地以扩充其 1,500 英亩的庄园。此前，扎克伯格于 2014 年底以 1 亿美元的价格购买了 750 英亩的土地，3 月份以 5,300 万美元的价格购买了 600 英亩的土地，包括公共海滩和养牛场。

扎克伯格因其巨额房产遭到过诸多批评，扎克伯格和妻子普莉希拉两人也曾因土地问题在 2017 年与当地夏威夷人产生冲突。但是，夫妇两人的代表发言人本·拉波特（Ben Labolt）表示，扎克伯格与妻子将在科奥劳牧场安家，同时与社区伙伴密切合作经营牧场，促进可持续农业发展，保护野生动植物。

3

CNN BUSINESS

Delta turned flight around mid-air, saying China's new Covid cleaning rules are unworkable

By Jordan Valinsky, CNN Business

Updated 1428 GMT (2228 HKT) December 28, 2021

https://edition.cnn.com/2021/12/28/business/delta-shanghai-flight-turned-back-covid/index.html

CNN：达美航空一架飞往上海的航班中途返航

If it had landed in Shanghai, Delta said the new rules would have caused **substantial** delays.

达美航空表示，如果飞机降落在上海，（中国的）新规定将会造成严重延误。

词卡

substantial /səbˈstænj(ə)l/ adj. 大量的；很大程度的

large in amount, value or importance

Substantial numbers of people support the reforms. 相当多的人支持这些改革措施。

受奥密克戎病毒影响，航空旅行面临重重危机，全球范围内数千航班延误或取消。近期，由于中国机场的清洁规则发生变化，上周从西雅图起飞并飞往上海的一架达美航空公司航班在半空掉头，称新的清洁规则会导致飞机延误。

中国驻美国大使馆发表声明称，媒体报道飞机因禁止入境而不得不掉头“与事实不符”。声明中表示，中国驻美使领馆正在与相关航空公司沟通，了解问题并商讨解决方案，避免类似事件再次发生。新清洁规则的细节仍不清楚。

4

CNN BUSINESS

Elon Musk's SpaceX satellites catch heat in China over close calls with space station

By Jackie Wattles and Jill Disis, CNN Business

Updated 2202 GMT (0602 HKT) December 28, 2021

https://edition.cnn.com/2021/12/28/tech/elon-musk-china-spacex-satellite-collision-intl-hnk/index.html

CNN：SpaceX 卫星因与中国空间站距离过近引发热议

China **filed** its complaint to the UN early this month.

本月初，中国向联合国提出了申诉。

词卡

file /faɪl/ v. 提起（诉讼）；提出（申请）；送交（备案）

to present sth. so that it can be officially recorded and dealt with

I filed for divorce on the grounds of adultery a few months later. 我几个月后以通奸为由提起了离婚。

在本月早些时候发送给联合国外层空间事务办公室的一份报告中，中国称两颗 SpaceX 卫星飞行位置距离中国空间站太近，为保证空间站宇航员生命安全，空间站不得不进行规避动作以避免碰撞。该话题还在推特引发热议，浏览量约 9,000 万次，网民纷纷指责美国意欲“在太空竞赛中实现垄断”。

SpaceX 的 Starlink 星座已经包含大约 2,000 颗卫星，并且随着 SpaceX 发射更多的 Starlink 卫星，其服务将扩展到新的国家。太空商业活动的增加同时也引起了人们对于太空垃圾的担忧。

5

FINANCIAL TIMES

Asia maritime tensions + Add to myFT

Japan and China agree to launch military hotline

Tokyo's defence minister confirms planned link amid rising tensions over Taiwan and disputed islands

https://www.ft.com/content/f5558821-9765-4782-99c6-1e928f723636

金融时报：中日同意开设防务热线

Kishi expressed "grave concerns" on the call about any attempts by China to change the status quo through **coercion**.

岸信夫对中国通过胁迫改变现状的任何企图表示“极为关切”。

词卡

coercion /kəʊˈɜːʃ(ə)n/ n. 胁迫

the act or process of persuading someone forcefully to do something that they do not want to do

It was vital that the elections should be free of coercion or intimidation. 至关重要，选举中不得有胁迫或威逼。

据日本官员称，东京和北京已同意设立防务热线，建立紧急沟通机制，以化解争议岛屿和台湾问题带来的潜在危机。

2007 年，中日曾商议建立军事热线，但迟迟未能付诸实践。本周一，日本防卫大臣岸信夫和中国国防部长魏凤和之间进行了两小时视频通话，两国政府同意在 2022 年底前建立热线。

明年是两国建交 50 周年，鉴于此，中国 X 表示有必要寻求“友好合作”关系。中国国防部也表示，双方应“加强高层交往和务实合作，进一步扩大海空联络机制内容，共同管控风险，防止冲突升级，不断提高防务合作水平”。

编辑 | 春子 王楠 排版 | 诺诺

END

在下林伯虎

ID: linbuhu404

■ 微信公众号：在下林伯虎

■ 微博ID：在下林伯虎

■ 知乎ID：林伯虎

■ 喜马拉雅专栏：在下林伯虎

■ 有道词典专栏：在下林伯虎